Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunął też gorliwców,\* których poustanawiali królowie Judy, aby kadzili na wzniesieniach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy kadzili Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom zodiaku\*\* i całemu zastępowi niebios.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zwolnił następnie kapłanów [innych bóstw], których ustanowili królowie Judy, aby składali oni ofiary z kadzidła w świątynkach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy. Podobnie pousuwał tych, którzy składali ofiary z kadzidła Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom zodiaku i całemu zastępowi ciał niebieskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwolnił też *z urzędu* bałwochwalczych kapłanów, których ustanowili królowie Judy, aby palili kadzidło na wyżynach w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy palili kadzidło Baalowi, słońcu, księżycowi, planetom i całemu zastępowi niebieskiemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złożył też z urzędu popów, których byli postanowili królowie Judzcy, aby kadzili po wyżynach w miastach Judzkich i około Jeruzalemu; przytem i onych, którzy kadzili Baalowi, słońcu i miesiącowi, i planetom, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wygładził wieszczki, które byli postanowili królowie Judzcy na ofiarowanie na wyżynach po mieściech Judzkich i około Jeruzalem; i te, którzy palili kadzenie Baalowi i słońcu, i księżycowi, i dwanaście znakom, i wszytkiemu wojsku niebieskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniósł kapłanów pogańskich, których ustanowili królowie judzcy i którzy składali ofiary kadzielne na wyżynach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy składali ofiary kadzielne Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdozbiorom i całemu wojsku niebieskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożył z urzędu bałwochwalczych kapłanów, których ustanowili królowie judzcy, aby palili kadzidło na wzgórzach w osiedlach judzkich i wokoło Jeruzalemu, jak również tych, którzy palili kadzidło dla Baala, dla słońca, dla księżyca, dla gwiazd zodiaku i dla całego zastępu niebieskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunął też z urzędu kapłanów pogańskich ustanowionych przez królów Judy, którzy spalali ofiary na wyżynach w miastach judzkich i dookoła Jerozolimy, także tych, którzy palili ofiary Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdozbiorom i całemu wojsku niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunął kapłanów pogańskich, których mianowali królowie Judy, aby składali ofiary z kadzidła na wzniesieniach kultycznych, położonych w miastach Judy i wokół Jerozolimy - tych, którzy palili kadzidło w ofierze Baalowi, słońcu, księżycowi, planetom i wszystkim gwiazdom na niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunął fałszywych kapłanów, których ustanowili królowie Judy, [a którzy] składali ofiarę kadzidła na wyżynach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, i tych, którzy palili kadzidło Baalowi, Słońcu, Księżycowi, Planetom i wszystkim Zastępom Niebieskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищив хомарімів, які дали царі Юди і приносили кадило на високих (місцях) і в містах Юди і довколішних (місцях) Єрусалиму, і тих, що кадили Ваалові і сонцеві і місяцю і мазуротам і всій небесній силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usunął także czarnych, których ustanowili królowie judzcy, gdy w judzkich miastach oraz w okolicach Jeruszalaim palono kadzidła na wyżynach; również tych, co palili kadzidła Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom i całemu zastępowi nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozbawił urzędu kapłanów cudzoziemskich bogów, których ustanowili królowie Judy, by za ich sprawą wznosił się dym ofiarny na wyżynach w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, a także tych, za sprawą których wznosił się dym ofiarny dla Baala, dla słońca i dla księżyca, i dla gwiazdozbiorów zodiaku, i dla całego zastępu niebios. |

1. 1) gorliwców, הַּכְמָרִים , lub: kapłanów bałwochwalczych, zapaleńców (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gwiazdom zodiaku, מַּזָלֹות , hl 2, zob. <x>220 38:32</x>; w G nieprzetłumaczone, μαζουρωθ. [↑](#footnote-ref-3)